

Russisch: Taal en beroep (A005858)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)	Nederlands, Russisch	Gent	zelfstandig werk	0.0u
			werkcollege	0.0u
			groepswerk	0.0u

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Hautekiet, Johanna	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Ivobotenko, Elena	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	4	A
Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	4	A
Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	4	A
Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	4	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	4	A

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Russisch; Vertaling; Meertalige communicatie; Schriftelijke communicatie; Economische teksten; Juridische teksten; Media

Situering

Het opleidingsonderdeel "Russisch: Taal en beroep" (R4TB) bouwt verder op de vaardigheden en kennis die studenten verworven hebben in de bacheloropleiding Toegepaste Taalkunde. Het brengt de studenten in contact met het specifieke taalgebruik van bedrijven, organisaties en media en met documenten uit de economische, justitiële en sociale sector. Het opleidingsdeel is praktisch gericht en wil de studenten trainen in het adequaat hanteren van specifieke communicatietechnieken die bedrijven, organisaties en media voornamelijk gebruiken voor hun communicatie en in het vertalen van teksten die in deze communicatie gebruikt wordt. Studenten maken hierbij ook gebruik van nieuwere technologische toepassingen.

Inhoud

In het opleidingsonderdeel "Russisch: Taal en beroep" worden aan de hand van een concrete setting een aantal communicatietechnieken behandeld die vaak

worden ingezet bij de (hoofdzakelijk externe) communicatie van bedrijven, organisaties en (sociale) media.

Via praktische opdrachten die voortvloeien uit de concrete setting worden die technieken aangeleerd en toegepast, o.a. in teamverband, waarbij elke student zich kan vervolmaken volgens zijn eigen profiel.

Het opleidingsonderdeel omvat een aantal communicatieprojecten die verschillende (vooral schriftelijke) communicatietechnieken integreren.

Communicatietechnieken die aan bod kunnen komen zijn o.a. editing, strategische correspondentie, discoursanalyse, vertaalvergelijkende analyse en vertaling van website, voorstel tot optimalisering van de communicatie met concrete uitwerking van een deel van de voorstellen, doelpubliekanalyse, discoursanalyse van teksten op sociale media met het accent op modaliteit en gebruik van 'slang' en chattaal, speechanalyse met onlinetools, terminologie- en tekstanalyse en vertaling van juridische documenten zoals statuten van bedrijven, jaarrekeningen, documenten van strafrechtelijke aard etc.

Naast deze communicatieve opdrachten van praktische aard wordt ook gewerkt aan proficiency. Hierbij worden enkele moeilijke vraagstukken van de grammatica herhaald, zoals participia en gerundia, en wordt de kennis van modaliteit uitgebreid (partikels, aspectuele modaliteit, ...).

Begincompetenties

Russische schriftelijke teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen en produceren zoals die in een aantal professionele contexten voorkomen.

Mondelinge teksten in het Russisch begrijpen, in een aantal professionele contexten.

Zich vlot mondeling uitdrukken in het Russisch, in een aantal professionele contexten.

Bij deze activiteiten de heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Russisch beheersen op het niveau C1 van het ERK voor lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat begrepen kunnen worden en/of vertaald uit het Russisch in het Nederlands en het Russisch beheersen op het niveau B2+ van het ERK voor spreken en schrijven zodat correcte teksten in het Russisch kunnen worden geschreven en/of Nederlandse teksten in het Russisch kunnen worden vertaald. [MTB. 1.1.; met toetsing]
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van de culturele en institutionele achtergronden van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over maatschappelijke ontwikkelingen in de betrokken taalgebieden en over aspecten van interculturele communicatie (met inbegrip van vertaling) met de betrokken taalgebieden. [MTB. 1.2.; zonder toetsing]
- 3 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MTB. 3.2.; zonder toetsing]
- 4 Als communicator effectief functioneren in multidisciplinair teamverband. [MTB. 4.1.; met toetsing]
- 5 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MTB. 5.1.; zonder toetsing]
- 6 Algemene en gespecialiseerde teksten produceren in het Russisch en in het Nederlands. [MTB. 6.1.; met toetsing]
- 7 Bij het communicatieproces (vertalen en/of schrijven van teksten) adequaat gebruik maken van een gevorderd inzicht in de rol van contextuele variabelen, tekstsoorten, tekststrategieën en van geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch). [MTB. 6.2.; met toetsing]
- 8 Inzichten in tekstgenres en communicatiestrategieën van organisaties toepassen om effectieve (vooral) schriftelijke communicatie te verzorgen in het Russisch en/of teksten te vertalen in het Russisch. [MTB. 6.3.; met toetsing]
- 9 Bij het vertalen en/of schrijven van teksten adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MTB. 6.5.; met toetsing]
- 10 Bij opdrachten een goede planning en een adequaat stress- en

tijdsmanagement hanteren, zowel zelfstandig als in teamverband. [MTB. 6.6; met toetsing]

11 Bij het vertalen en/of schrijven van teksten een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MTB. 6.7.; met toetsing]

12 De verworven kennis van de communicatie- en vertaalmarkt en van de deontologie binnen deze vakgebieden toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler/meertalige communicator. [MTB. 6.8.; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Groepswerk, Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Voor een deel bestaan de lessen uit werkcolleges waarbij vaardigheden in groep en interactief worden aangeleerd.

Voor de opdrachten binnen de concrete setting krijgen de studenten een inleiding bij de casus en bij de verschillende rollen binnen het groepswerk. De opdrachten worden deels tijdens de colleges, deels zelfstandig uitgevoerd. Tijdens colleges worden vorderingen en pijnpunten besproken, individueel en in groep.

De studenten hebben tijdens de lessen een eigen laptop nodig. Bij problemen: contacteer de titularis van het opleidingsonderdeel.

Studiemateriaal

Type: Syllabus

Naam: Proficiency

Richtprijs: € 10

Optioneel: nee

Type: Handouts

Naam: Taal en Beroep

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Referenties

Michels, Wil (2013). *Communicatie Handboek*. Groningen: Noordhoff Uitgevers.

Kozlova, T., Kurlova, I., Kulgavchuk, M. (2013). *Business Russian for beginners Part1-2*, Moskou: Russkij Jazyk. Kursy.

Журавлева, Л.С., Исаев, Н.П. *Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень*. Москва. Русский язык. Курсы 2013

Schoukens Paul, Hendrickx Kart, et al. (2010). *Juridisch Nederlands*. Leuven: acco.

Назаров В.Ф. (1994). *Курс юридического перевода и англо-русский словарь по англо-американскому торговому праву* [английский язык]. Москва: Инфосерв.

Юдина, Г., Филлипп, Д. (2011). *Вне закона: учебное пособие по русскому языку*. Санкт-Петербург: Златоуст.

Виноградов, В.В. (s.d.) в работе «*О категории модальности и модальных словах в русском языке*», Файл формата PDF, размером 375,60 КБ <http://www.twirpx.com>

Базалина Е.Н. (2001) *Семантико-синтаксические средства выражения модальности в художественном тексте (сопоставительный анализ немецкого и русского языков)*: Автореф. дис. канд. филол. наук. Краснодар, 38с.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Feedback bij opdrachten: individueel en in groep

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Vaardigheidstest, Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Vaardigheidstest, Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting: vier werkstukken, een vaardigheidstest (proficiency)

Tweede zitting: nieuwe vaardigheidstest, verbeteren werkstukken

Eindscoreberekening

Eerste zitting:

Vijf evaluatiemomenten: elk 20%

Tweede zitting:

Vijf evaluatiedelen: elk 20%

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is verplicht.

Geen mogelijkheid tot examen op een ander tijdstip

Mogelijkheid tot feedback na afspraak